



AUSBILDUNGWELTWEIT – LERNVEREINBARUNG (AUSZUBILDENDE)

VOCATIONAL TRAINING WORLDWIDE – LEARNING AGREEMENT (APPRENTICE)

VOCATIONAL TRAINING WORLDWIDE – CONTRAT PEDAGOGIQUE (APRENTI)

I. ANGABEN ZUM/R TEILNEHMENDEN – DETAILS ON THE PARTICIPANT – DONNEES SUR LE PARTICIPANT

Name, Vorname des/der Teilnehmenden – Name of the participant – Nom du participant:

Ausbildungsberuf /ausgeübter Beruf – Field of vocational education – Champ de formation professionnelle:

Zuwendungsempfänger (Name, Adresse) – Sending institution (name, address) – Organisme d'envoi (nom, adresse):

Kontaktperson der Einrichtung (Name, Funktion, E-Mail, Tel) – Contact person (name, function, e-mail, tel)
Personne à contacter (nom, fonction, e-mail, tel):



**II. ANGABEN ZUM GEPLANTEN LERNAUFENTHALT IM ZIELLAND
DETAILS OF THE PROPOSED TRAINING PROGRAMME ABROAD
DETAILS DU PROGRAMME DE MOBILITE PROPOSE A L'ETRANGER**

Aufnehmende Einrichtung (Name, Adresse) – Receiving organisation (name address) – Organisme d'accueil (nom, adresse):

Kontaktperson (Name, Funktion, E-Mail, Tel) – Contact Person (name, function, e-mail, tel) – Personne à contacter (nom, fonction, e-mail, tel):

Geplanter Beginn und Ende des Lernaufenthaltes – Planned dates of start and end of the placement period – Dates prévisionnelles de début et de fin de stage:

Zu erlernende Kenntnisse, Fertigkeiten und Kompetenzen – Knowledge, skills and competence to be acquired – Savoir, aptitudes et compétences professionnelles visés:



Detaillierter Ablauf des Lernaufenthaltes – Detailed programme of the training period –
Programme détaillé de la période de mobilité:

Aufgaben des/der Teilnehmenden – Tasks of the trainee – Tâches du participant:

Begleitende Maßnahmen (Monitoring) und Betreuung des/der Teilnehmer/-in – Monitoring and mentoring of the participant – Suivi (Monitoring) et tutorat du participant:

Evaluierung und Bestätigung des Lernaufenthaltes – Evaluation and validation of the training placement – Evaluation et validation du stage:

III. VEREINBARUNG DER PARTEIEN COMMITMENT OF THE PARTIES INVOLVED ENGAGEMENT DES PARTIES PRENANTES

Mit Unterzeichnung der Vereinbarung erklären der/die Teilnehmer/-in, der Zuwendungsempfänger sowie die aufnehmende Einrichtung die Einhaltung der Qualitätsstandards in Ausbildung Weltweit.

By signing this document, the participant, the sending institution and the receiving organisation confirm that they will abide by the principles of the Quality Commitment of Vocational Training Worldwide attached below.

En signant ce document, le participant, l'organisme d'envoi et l'organisme d'accueil confirment qu'ils respecteront les principes stipulés dans la charte d'engagement qualité pour les stages de formation professionnelle ci-jointe.

TEILNEHMENDE/R – THE PARTICIPANT – LE PARTICIPANT

Datum/Date/Date : _____

Name/ Name/ Nom

Unterschrift/ Signature/ Signature



DER ZUWENDUNGSEMPFÄNGER – THE SENDING INSTITUTION – L'ORGANISME D'ENVOI

Wir bestätigen die Durchführung des geplanten Lernaufenthaltes.
We confirm that this proposed training programme agreement is approved.
Nous confirmons la réalisation du séjour d'apprentissage prévu.

Nach Beendigung des Lernaufenthaltes wird die Einrichtung dem/der Teilnehmenden eine Bescheinigung/Dokumentation der erworbenen Kompetenzen ausstellen.
On completion of the training programme the institution will issue a validation/recognition to the participant.

Après la fin du projet l'organisme d'accueil délivrera au participant validation/reconnaissance.

Datum/Date/Date: _____

Unterschrift des Projektkoordinators – Signature of project coordinator – Signature du coordinateur du projet de l'organisme d'envoi

DIE AUFNEHMENDE EINRICHTUNG IM ZIELLAND – THE RECEIVING ORGANISATION – L'ORGANISME D'ACCUEIL

Wir bestätigen die Durchführung des geplanten Lernaufenthaltes.
We confirm that this proposed training programme is approved.
Nous confirmons la réalisation du séjour d'apprentissage prévu.

Nach Beendigung des Lernaufenthaltes wird die Einrichtung dem/der Teilnehmenden eine Bescheinigung/Dokumentation der erworbenen Kompetenzen ausstellen.
On completion of the training programme the institution will issue a validation/recognition to the participant.

Après la fin du projet l'organisme d'accueil délivrera au participant validation/reconnaissance.

Datum/Date/Date : _____

Unterschrift des Koordinators der aufnehmenden Einrichtung – Signature of coordinator of host institution -
Signature du coordinateur de l'organisme d'accueil



VOCATIONAL TRAINING WORLDWIDE – VET MOBILITY QUALITY COMMITMENT

AUSBILDUNGWELTWEIT – QUALITÄTSSTANDARDS IN MOBILITÄTSPROJEKTEN DER BERUFSBILDUNG

Obligations of the Sending Organization / Die entsendende Einrichtung wird

- **Choose the appropriate target countries and host country partners, project durations and placement content to achieve the desired learning objectives.**
Das Zielland, die Dauer und den Inhalt des Aufenthaltes sowie die geeignete aufnehmende Einrichtung festlegen.
- **Select the participating trainees or teachers and other professionals by setting up clearly defined and transparent selection criteria.**
Die Lernenden oder das Bildungspersonal auf der Grundlage klar definierter und transparenter Kriterien auswählen.
- **Define the envisaged learning outcomes of the mobility period in terms of knowledge, skills and competences to be developed.**
Die angestrebten Lernergebnisse beschreiben in Form von Kenntnissen, Fähigkeiten und Kompetenzen, die erreicht werden sollen.
- **If you send learners or teachers and other professionals who face *barriers to mobility*, special arrangements for those individuals must be made (eg those with special learning needs or those with physical disabilities).**
Geeignete Maßnahmen ergreifen, um Teilnehmenden mit besonderen Bedarfen oder Personen mit Behinderungen die Mobilitätsmaßnahme zu ermöglichen.
- **Prepare participants in collaboration with partner organisations for the practical, professional and cultural life of the host country, in particular through language training tailored to meet their occupational needs.**
Die Teilnehmenden in Zusammenarbeit mit den Partnereinrichtungen auf das Alltags- und Berufsleben des Gastlandes vorbereiten, insbesondere durch eine auf ihre beruflichen Bedarfe abgestimmte sprachliche Vorbereitung.
- **Manage the practical elements around the mobility, taking care of the organisation of travel, accommodation, necessary insurances, safety and protection, visa applications, social security, mentoring and support, preparatory visits on-site etc.**
Praktische Vorkehrungen für den Auslandsaufenthalt treffen, zum Beispiel hinsichtlich Reise, Unterkunft, Versicherungsschutz, Visum/Aufenthalts-/Arbeitslaubnis, Unterstützung während des Aufenthalts oder durch vorbereitende Besuche.
- **Establish the Learning Agreement with the participant trainee or teacher and the host organisation to make the intended learning outcomes transparent for all parties involved.**
Eine Lernvereinbarung mit den Teilnehmenden und dem aufnehmenden Partner abschließen, so dass die angestrebten Lernergebnisse für alle Parteien nachvollziehbar sind.
- **Establish assessment procedures together with the host organization to ensure the validation and recognition of the knowledge, skills and competences acquired.**
Mit der aufnehmenden Einrichtung festlegen, wie erworbene Kenntnisse, Fertigkeiten und Kompetenzen festgestellt und bescheinigt werden.
- **Establish appropriate communication channels to be put in place during the duration of the mobility and make these clear to participant and the host organization.**
Mit Teilnehmenden und Partnern absprechen, wie die Kommunikation während des Aufenthaltes erfolgt.
- **Establish a system of monitoring the mobility project during its duration.**
Gewährleisten, dass ein Monitoring während des Lernaufenthaltes stattfindet.



- *When necessary for special learning needs or physical disabilities, use **accompanying persons** during the stay in the host country, taking care of practical arrangements.*
Wenn erforderlich, Begleitpersonen für Teilnehmende mit besonderem pädagogischem Bedarf oder für Teilnehmende mit Behinderungen einsetzen, die die praktischen Abläufe während des Aufenthaltes unterstützen.
- ***Arrange and document** together with the host organization, the assessment of the learning outcomes, picking up on the informal and non-formal learning where possible. Recognize learning outcomes which were not originally planned but still achieved during the mobility.*
Zusammen mit der aufnehmenden Einrichtung festlegen, wie Lernergebnisse festgestellt und dokumentiert werden – auch solche, die durch informelles oder nonformales Lernen erworben werden sowie ungeplante, aber erzielte Lernergebnisse.
- ***Evaluate** with each participant their personal and professional development following the period abroad.*
Mit jeder/m Teilnehmenden die persönliche und berufliche Entwicklung durch den Auslandsaufenthalt auswerten.
- ***Recognise** the accrued learning outcomes through a certificate.*
Die aus dem Aufenthalt erwachsenen Lernergebnisse durch Zertifikate bescheinigen.
- ***Disseminate** the results of the mobility projects as widely as possible.*
Ergebnisse der Mobilitätsprojekte möglichst wirksam verbreiten.
- ***Self-evaluate** the mobility as a whole to see whether it has obtained its objectives and desired results.*
Einschätzen, ob die Ziele und angestrebten Ergebnisse der Mobilität/des Aufenthaltes insgesamt erreicht wurden.

Obligations of the Sending and Host Organization

Die entsendende und die aufnehmende Einrichtung werden gemeinsam

- ***Negotiate** a tailor-made training programme for each participant (if possible during the preparatory visits).*
Ein auf einzelne Teilnehmende zugeschnittenes Lernprogramm abstimmen (gegebenenfalls während eines vorbereitenden Besuchs).
- ***Define** the envisaged learning outcomes of the mobility period in terms of knowledge, skills and competences to be developed.*
Die angestrebten Lernergebnisse in Form von Kenntnissen, Fähigkeiten und Kompetenzen beschreiben, die erreicht werden sollen.
- ***Establish** the Learning Agreement with the participant trainee or teacher to make the intended learning outcomes transparent for all parties involved.*
Eine Lernvereinbarung mit den Teilnehmenden abschließen, so dass die angestrebten Lernergebnisse für alle Parteien nachvollziehbar sind.
- ***Establish** appropriate communication channels to be put in place during the duration of the mobility and make these clear to participant.*
Mit Teilnehmenden absprechen, wie die Kommunikation während des Aufenthaltes erfolgen soll.
- ***Agree** monitoring and mentoring arrangements.*
Aktivitäten zur Begleitung und Betreuung vereinbaren.
- ***Evaluate** the progress of the mobility on an on-going basis and take appropriate action if required.*
Den Verlauf des Lernaufenthaltes evaluieren und erforderliche Anpassungen vornehmen.
- ***Arrange and document** the assessment of the learning outcomes, picking up on the informal and non-formal learning where possible. Recognize learning outcomes which were not originally planned but still achieved during the mobility.*



Festlegen, wie Lernergebnisse festgestellt und dokumentiert werden – auch solche, die durch informelles oder nonformales Lernen erworben werden sowie ungeplante, aber erzielte Lernergebnisse.

Obligations of the Host Organization / Die aufnehmende Einrichtung wird

- **Foster understanding of the culture and mentality of the host country.**
Das Verständnis für die Mentalität und die Kultur des Gastlandes fördern.
- **Assign to participants tasks and responsibilities to match their knowledge, skills and competences and training objectives as set out in the Learning Agreement and ensure that appropriate equipment and support is available.**
Für geeignete Ausstattung und Material sorgen sowie den Teilnehmenden Aufgaben und Verantwortlichkeiten übertragen, die ihren Kenntnissen, Fähigkeiten, Kompetenzen sowie den Praktikumszielen entsprechen.
- **Identify a tutor or mentor to monitor the participant's training progress.**
Eine Person benennen, die den Verlauf des Lernaufenthaltes begleitet.
- **Provide practical support if required including a clear contact point for trainees that face difficulties.**
Die erforderliche praktische Unterstützung geben und einen Ansprechpartner für schwierige Situationen benennen.
- **Check the appropriate insurance cover for each participant.**
Hinreichenden Versicherungsschutz der/des Teilnehmenden überprüfen.

Obligations of the Participant / Der bzw. Die Teilnehmende wird

- **Establish the Learning Agreement with the sending organization and the host organisation to make the intended learning outcomes transparent for all parties involved.**
Eine Lernvereinbarung mit der entsendenden Einrichtung und der aufnehmenden Einrichtung abschließen, so dass die angestrebten Lernergebnisse für alle Parteien nachvollziehbar sind.
- **Comply with all the arrangements negotiated for the training placement and to do his/her best to make the placement a success.**
Ihr/Sein Bestes für den Erfolg des Lernaufenthaltes tun und die Vereinbarungen, die getroffen wurden, einhalten.
- **Abide by the rules and regulations of the host organization, its normal working hours, code of conduct and rules of confidentiality.**
Die Regeln und Vorschriften der aufnehmenden Einrichtung, ihre üblichen Arbeitszeiten sowie die Verhalts- und Vertraulichkeitsregeln einhalten.
- **Communicate with the sending organization and host organization about any problems or changes regarding the training placement.**
Etwaige Probleme oder Änderungen in Bezug auf den Lernaufenthalt mit der entsendenden und mit der aufnehmenden Einrichtung besprechen.
- **Submit a report in the specified format, together with requested supporting documentation in respect of costs, at the end of the training placement.**
Nach Abschluss des Lernaufenthaltes einen Bericht in der vorgegebenen Form zusammen mit den Abrechnungsunterlagen einreichen.

Based on: European Quality Charter for Mobility / Grundlage: Europäische Qualitätscharta für Mobilität